

PROJEKT „WSPÓLNIE UPRAWIAMY SPORT I BAWIMY SIĘ  
NA CZESKO-POLSKIM POGRANICZU”  
„SPORTUJEME A BAVÍME SE SPOLEČNĚ  
V ČESKO - POLSKÉM POHRANIČÍ”



Opracowanie merytoryczne Teresa Bazala / Autor tekstu Teresa Bazala  
Tłumaczyła Věra Kopecká / Překlad Věra Kopecká

Przygotowanie do druku / Příprava k tisku  
WYDAWCA: Wydawnictwo Drukarnia Kokociński Sp. z o.o.  
ul. Nowa Osada 21a, 57-400 Nowa Ruda, tel. 74 872 50 92  
e-mail: drukarnia@kokocinski.pl • www.kokocinski.pl

ISBN 978-83-66996-18-2



Fot. Věra Kopecká



PRZEKRAČAJEME HRANICE  
PRZEKRACZAMY GRANICE  
2014—2020

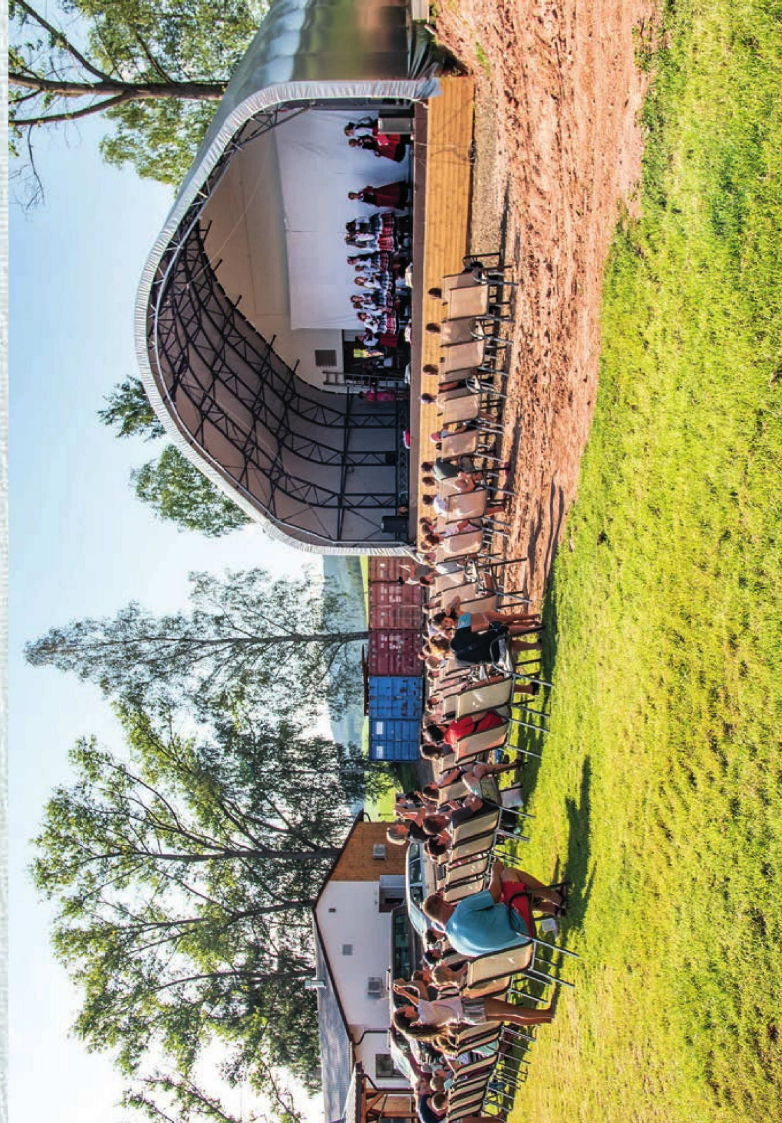


EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

Projekt „Wspólnie uprawiamy sport i bawimy się na czesko-polskim pograniczu” CZ.11.4.120/0/0/0/0/17\_028/0001657  
współfinansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg „A” Republika Czeska-Polska  
„Sportujemy a bavíme se spoločne v česko - polském pohraničí”



BCB Koupálo Janovičky



„Požegnanie wakacji“ (5.09.2021) – Zespół ludowy Kola Gospodyń Wiejskich „Wolborzanki” z Wolborza k. Nowej Rudy / „Rozloučení s prázdninami” (5. 9. 2021) – Lidový soubor Kroužku vesnických hospodyň „Wolborzanki” z Wolborze u Nowé Rudy



„Obáz fotograficzny” (22-23.10.2021) / Fotografický kemp” (22-23. 10. 2021)



„Przedstawienia teatralne” (3.10.2021) – Grupy Teatralne „I MORELE” i „I MORELE bęc” z Czarnego Boru  
„Divadelní představení” (3. 10. 2021) – Divadelní soubory „I MORELE” a „I MORELE bęc” z Czarného Boru

## *Wspólnie uprawiamy sport i bawimy się na czesko - polskim pograniczu*

Projekt został realizowany przez Fundację Odnowy Ziemi Noworudzkiej z partnerem czeskim BCB Broumov z.s w ramach programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska, którego celem było wzajemne poznanie i zbliżenie, zintensyfikowanie współpracy i kontaktów oraz wzbogacanie oferty społeczno – kulturalnej i sportowej dla mieszkańców pogranicza. Przewidywał wspólną organizację wydarzeń kulturalno-społecznych, edukacyjnych i sportowych, skierowanych do szerokiego grona mieszkańców od dzieci po seniorów, takich jak czesko – polskie koncerty, warsztaty, zawody sportowe, wystawy twórców lokalnych, przeglądy filmowe.

BCB Broumov zbudował zaplecze do organizacji czesko – polskich wydarzeń kulturalno-społecznych i sportowych: wielofunkcyjną salę, scenę i wielofunkcyjne boisko. Sportowo-kulturalny areal „Koupálo” znajduje się w dolinie pomiędzy górami w Janovičkach koło Broumova.

## *„Společně sportujeme a bavíme se na česko-polském pohraničí”*

Projekt byl realizovaný Nadací pro obnovu Novorudzké země spolu s českým partnerem BCB Broumov z. s. v rámci programu Interreg V-A Česká republika-Polsko, jehož cílem je seznámit se navzájem a sblížit se, prohloubit spolupráci a kontakty a obohatit společensko-kulturní a sportovní nabídku pro obyvatele pohraniční oblasti. Předpokládal společnou organizaci kulturních, společenských, vzdělávacích a sportovních akcí určených široké škále obyvatel, od dětí po seniory, jako jsou například česko-polské koncerty, workshopy, sportovní soutěže, výstavy místních umělců a filmové přehlídky.

BCB Broumov vybudoval základnu pro česko-polské kulturně-spoločenské a sportovní setkávání: multifunkční sál, pódium, víceúčelové hřiště.

Sportovně – kulturní areál „Koupálo” se nachází uprostřed luk a kopců na Janovičkách u Broumova.

# Warsztaty ekologiczne

Warsztaty sześciogodzinne, które odbyły się w Nowej Rudzie (12.06.2019), na Górze Włodzickiej w Świerkach (27.09.2019) i w ośrodku „Koupalo” w Janovičkách (16.09.2021). Uczestnicy pracowali w terenie w polsko-czeskich grupach. Poznawali bogatą przyrodę po obydwu stronach granicy, zdobywali wiedzę o środowisku naturalnym, opisywali je i uczyli się jak je chronić, poznając zwyczaje i język sąsiada.



# Ekologické dílny

Šestihodinové dílny se konaly v Nové Rudě (12. 6. 2019 ), na Górze Włodzické ve Świerkách (27. 9. 2019) a ve středisku „Koupalo” v Janovičkách (16. 9. 2021). Jejich účastníci pracovali v terénu v polsko-českých skupinách. Poznávali bohatou přírodu po obou stranách hranice, získávali poznatky o přirozeném prostředí, popisovali ho a učili se jak je chránit, poznávající obvyčeje a jazyk souseda.



# Spotkania liderów współpracy polsko-czeskiej

Podczas czterech spotkań (26.11.2019, 27.02.2020, 15.09.2021, 16.10.2021) zaprezentowano ośmiu liderów. Bohaterami byli artyści i działacze, od wielu lat organizujący polsko-czeskie spotkania i wydarzenia kulturalne w ramach Polsko-Czeskiego Klubu Artystycznego ART.STUDIO w Mieroszowie i Komitetu Organizacyjnego Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej. Swoimi doświadczeniami i osiągnięciami dzielili się: Ewa Glura, Helena Pavlenko, Lucyna Wierzbicka, Věra Kopecká, Libuše Rosová, Petr Kysela, Henryk Hnatiuk, Antoni Matuszkiewicz.



Ewa Glura i Helena Pavlenko



Petr Kysela



Lucyna Wierzbicka

# Setkání lídrů polsko-české spolupráce

V průběhu čtyř setkání (26.11.2019, 27.2.2020, 15.9.2021, 16.10.2021) bylo představeno 8 lídrů. Představení byli umělci a pracovníci, kteří mnoho let organizují polsko-česká setkání a kulturní akce v rámci Polsko-českého uměleckého klubu ART.STUDIO v Mieroszowě a Organizačního výboru polsko-českých Dnů křesťanské kultury. O své zkušenosti a úspěchy se podělili Ewa Glura, Helena Pavlenko, Lucyna Wierzbická, Věra Kopecká, Libuše Rosová, Petr Kysela, Henryk Hnatiuk, Antoni Matuszkiewicz.



Věra Kopecká i Henryk Hnatiuk



Libuše Rosová  
Antoni Matuszkiewicz

# Warsztaty artystyczne

Odbyły się w Nowej Rudzie w dwóch sześciogodzinnych edycjach: w Szkole Podstawowej nr 6 (25.01.2020) i w Miejskim Ośrodku Kultury (7.12.2021). Polscy i czescy uczestnicy pod kierunkiem wysokiej klasy specjalistów uczyli się śpiewać najpopularniejsze polskie i czeskie piosenki oraz kolędy, poznając zarazem język, tradycje i obyczaje sąsiedniego narodu. Poznali tańce polskie i czeskie, uczyli się prezentacji na scenie, przygotowali widowisko taneczne inscenizujące sceny z Bożego Narodzenia w reżyserii Danuty Gołdon-Legler.





# Umělecké dílny

Umělecké dílny se konaly v Nové Rudě ve dvou šestihodinových edicích: v Základní škole č. 6 (25. 1. 2020) a Městském kulturním středisku (7. 12. 2021). Polští a čeští účastníci se pod vedením prvotřídních specialistů učili zpívat nejpopulárnější polské a české písničky a koledy, poznávající zároveň jazyk, tradice a obyčeje sousedního národa. Seznámili se s polskými a českými tanci, učili se vystupování na jevišti, pod vedením režisérky Danuty Gołdon-Legler připravili taneční vystoupení zobrazující scény z Božího narození.





## Wystawa „Twórcy pogranicza”

Wystawa otwarta 16.10.2021 r. w sali ośrodka „Koupalo” w Janovičkách z udziałem autorów prac. Prezentuje 50 prac dziesięciu polskich i czeskich artystów malarzy mieszkających na pograniczu. Malarze polscy: Krystyna Leśniewska-Pasioneck, Jerzy Mach, Andrzej Niżewski, Stanisław Olszamowski, Lucyna Wierzbicka. Malarze czescy: Miloš Gerstner, Jan Kousal, Margita Nedomlelová, Jarmila Smetanová, Jan Smetana. Wystawa dodatkowo była prezentowana w Bielawie. Wystawę i folder przygotował Henryk Hnatiuk.

## Výstava „Tvůrci pohraničí”

Výstava byla zahájena 16. 10. 2021 ve středisku „Koupalo” v Janovičkách za přítomnosti autorů prací. Představuje 50 prací deseti polských a českých malířů žijících na pohraničí. Polští malíři: Krystyna Leśniewska-Pasioneck, Jerzy Mach, Andrzej Niżewský, Stanisław Olszamowski, Lucyna Wierzbická. Čeští malíři: Miloš Gerstner, Jan Kousal, Margita Nedomlelová, Jarmila Smetanová, Jan Smetana. Výstava byla později představena v Bielavě. Výstavu a prospekt připravil Henryk Hnatiuk.

# Wystawa „Krajobrazy pogranicza”

Wystawa otwarta 19.10.2019 w Centrum Kultury w Ludwikowicach. Prezentuje 50 prac polskich i czeskich artystów fotografików o tematyce przyrodniczej i dziedzictwie kulturowym pogranicza. Fotograficy polscy: Jan Brzeziński, Mirosław Maciejewski, Jarosław Michalak, Zbigniew Prorok, Krzysztof Żarkowski. Fotograficy czescy: Věra Kopecká, Lenka Židová, Jiří Flegr, Josef Ptáček, Josef Pavlů. Wystawa była prezentowana dodatkowo w Kudowie-Zdroju i Bielawie. Wystawę i folder przygotował Henryk Hnatiuk.

# Výstava „Krajiny pohraničí”

Výstava byla zahájena 19. 10. 2019 v Kulturním středisku v Ludwikovicích. Představuje 50 prací polských a českých umělců – fotografů na téma přírody a kulturního dědictví pohraničí. Polští fotografové: Jan Brzeziński, Mirosław Maciejewski, Jarosław Michalak, Zbigniew Prorok, Krzysztof Żarkowski. Čeští fotografové: Věra Kopecká, Lenka Židová, Jiří Flegr, Josef Ptáček, Josef Pavlů. Výstava byla následně prezentována v Lázních Kudova a v Bielavě. Výstavu a prospekt připravil Henryk Hnatiuk.



# *Polsko-czeskie warsztaty siatkarskie*

Odbywały się w dniach 21 i 25.10.2021 w ośrodku „Koupalo” w Janovičkách pod kierunkiem profesjonalnej trenerki, w dwóch grupach wiekowych. Uczestnicy poznali podstawowe zasady gry w piłkę siatkową, ćwiczyli poszczególne elementy gry i rozegrali mini polsko-czeskie turnieje. Zawodnicy dziewczęta i chłopcy nagrodzeni zostali pamiątkową statuetką, symbolizującą tę dyscyplinę sportu.



# *Polsko-český volejbalový kurz*

Se konal ve dnech 21. a 25. 10. 2021 ve středisku „Koupalo“ v Janovičkách pod vedením profesionální trenérky, ve dvou věkových skupinách. Účastníci se seznámili se základními pravidly volejbalu, nacvičovali jednotlivé prvky hry a sehráli polsko-české miniturnaje. Závodící děvčata a chlapci dostali na památku sošku symbolizující tuto sportovní disciplínu.





# Konferencja „Współpraca szkół na pograniczu”

Konferencja odbyła się 22.11.2021 w Janovičkách, z udziałem nauczycieli ze szkół współpracujących na pograniczu oraz uczonych z ośrodków akademickich w Polsce i w Czechach, podejmujących w ramach Polsko-Czeskiego Towarzystwa Naukowego badania na temat nauczania o kraju sąsiada. Nawiązana została współpraca na rzecz wspólnego opracowania pomocniczych materiałów edukacyjnych, pogłębiających znajomość sąsiedniego narodu u dzieci i młodzieży oraz poszukiwania nowych form i płaszczyzn współpracy.





## *Konference*

### *„Spolupráce škol na pohraničí“*

Konference se konala 22. 11. 2021 v Janovičkách za účasti učitelů škol spolupracujících na pohraničí a vědců z akademických center v Polsku a v Čechách, zabývajících se výzkumem na téma vyučování o zemi sousedů v rámci Polsko-českého vzdělávacího sdružení. Byla navázána spolupráce na tvorbě podpůrných výukových materiálů prohlubujících znalosti o sousedním národě u dětí a mládeže a na hledání nových forem a rovin spolupráce.



# Koncert Muzyki Polskiej

W ramach koncertu w dn.28.10.2021 odbył się recital polskiej wokalistki i aktorki Danuty Gołdon – Legler oraz polskiego ucznia Szkoły Artystycznej w Broumovie w muzyce koncertowej oraz na sali wielofunkcyjnej w Janovičkách. Widzowie zostali zaproszeni do wspólnego śpiewania. Koncert uświetnił przypadające w tym dniu Święto Narodowe Republiki Czeskiej.

# Koncert polské hudby

V rámci koncertu 28. 10. 2021 se uskutečnil v koncertní mušli a ve víceúčelovém sále v Janovičkách recitál polské vokalistky a herečky Danuty Gołdon – Legler a polského žáka Základní umělecké školy v Broumově. Polsuchači byli vyzváni ke společnému zpěvu. Koncert přispěl k oslavám státního svátku České republiky.







## *Wyjazd studyjny do Wrocławia*

### *„Poznajemy polską część Euroregionu Glacensis”*

19.11.2021 – uczestnicy polscy i czescy zdobywali wiedzę o Euroregionie Glacensis i miejscowościach mijanych na trasie z Kłodzka do Wrocławia. We Wrocławiu wędrowali po mieście śladami czeskimi od Ostrowa Tumskiego do Rynku, poznając miejsca związane ze wspólną historią. Zwiedzili Muzeum Narodowe i Muzeum Panoramy Racławickiej.

## *Studijní zájezd do Vratislavi*

### *„Poznejme polskou část Euroregionu Glacensis”*

19.11.2021 – polští a čeští účastníci získávali vědomosti o Euroregionu Glacensis a místech míjených na trase z Kladzka do Vratislavi, ve Vratislavi procházeli město po českých stopách od Tumského ostrova k Rynku, poznávající místa spojená se společnou historií. Navštívili Národní muzeum a Muzeum Radslavské panorámy.

*Udział w wydarzeniach organizowanych przez  
Partnera Wiodącego BCB Broumov w Janovickách*

*Účast na akcích organizovaných hlavníím  
partnerem BCB Broumov v Janovickách*



*„Taneczne wystapienia szkól” / „Taneční vystoupení škol” (12. 8. 2021)*



*Zespół folklorystyczny „KWIATUSZKI LNU” z Chelmska Śląskiego / Folklorní soubor „Květy lnu” z Chelmska Śląského*